

CINQUE BALLATE TRADOTTE DA DIEGO VALERI

Autore François Villon

Anno di pubblicazione 1958

Rivista Marsia. A.2, n.2 (mar-apr. 1958), pp. 69-74

Descrizione del contenuto

L'articolo della rivista bimestrale di critica e letteratura "Marsia" (pubblicata a Roma dal 1957 al 1959, cui collaborarono intellettuali, critici, traduttori e poeti del calibro di Attilio Bertolucci, Eurialo De Michelis, Luigi De Nardis, Giovanni Giudici, Ariodante Marianni, Vittorio Sereni, Ornella Sobrero e Andrea Zanzotto) è composto da cinque versioni da François Villon, presentate senza testo a fronte e senza introduzioni o note di accompagnamento. Le ballate tradotte sono: *Ballata delle dame d'una volta*, *Ballata delle Parigine*, *Ballata e Orazione*, *Ballata della sposa*, e *L'epitaffio di Villon (Ballata degli impiccati)*. Tutte confluiranno nel volume *Lirici francesi* del 1960 (Milano, Mondadori, Lo Specchio, riedito nel 1964, 199 e 200 Catalogo del Fondo Diego Valeri).

Valeri traduce in rima, facendo emergere il tono cantato e il carattere popolare di queste ballate. Riportiamo di seguito a mo' di esempio la *Ballata delle dame d'una volta*, con il suo celebre ritornello "Où sont les neiges d'antan?". Nella resa si può osservare un sapiente equilibrio tra patina arcaicizzante e freschezza popolaresca:

Ditemi dove, in qual contrada
È Flora, la bella Romana,
Dov'è Taide, dove Archiapada,
Che fu sua cugina germana,
Eco parlante su fontana
Se qualcuno rumore fa,
Che bellezza ebbe più che umana?
Dov'è la neve di un anno fa?
Dov'è Eloisa saggia molto
Per la quale un dì fu castrato
Poscia in Santo Dionigi accolto
Pietro Abelardo sventurato?
La regina a lo cui grato
Buridano si morì già
Dentro la Senna mazzerato?
Dov'è la neve di un anno fa?
Bianca al par di giglio dov'è,
Al cantare sirena palese,
Bice, Alice, Berta-gran-pie',
Aremburgi ch'ebbe il paese
Del Mèn, la buona Lorenese
Arsa dagl'Inglesi in Ruà?
Ditemi, o Vergine cortese,
Dov'è la neve di un anno fa?
Principe, più non chiedete avanti
Dove siano quelle beltà,
Ch'io la ripresa non vi canti:
Dov'è la neve di un anno fa?

Note particolari e di critica

Nel suo *Précis historique et anthologique de la Littérature Française des origines a l'époque contemporaine* (Milano, Edizioni Mondadori per le scuole medie, 1941, la riedizione del 1967 è al 323 Catalogo del Fondo Diego Valeri FV5), Valeri aveva definito Villon “il più puro e più forte temperamento lirico che la Francia abbia avuto prima di Baudelaire. [...] Brutalità e gentilezza, gioia sfrenata e angosciosa tristezza, l'avidità di piaceri materiali, un oscuro e allucinante senso di morte: tutti questi contrari si urtano in Villon, e da questo scontro nasce una poesia nuova che ci può ricordare quella, meno ricca e meno profonda, di Cecco Angiolieri e certi tratti dell'*Inferno* dantesco, in cui la blasfemia e lo scherno si risolvono in pianto.” [Diego Valeri, *Précis historique et anthologique de la Littérature Française des origines a l'époque contemporaine*, Milano, Edizioni scolastiche Mondadori, 1967¹⁶, p. 20s.]

Riferimenti bibliografici

- [1941] Diego Valeri, *Précis historique et anthologique de la Littérature Française des origines a l'époque contemporaine*, Milano, Edizioni Mondadori per le scuole medie
- [1962] François Villon, *Poesie scelte*, a cura di Luigi De Nardis, Venezia, Neri Pozza, Poesia
- [1968] Enea Balmas, Diego Valeri, *L'età del Rinascimento in Francia. Letteratura e storia*, Firenze, Sansoni
- [1972] François Villon, *Opere*, prefazione di Mario Luzi, introduzione di Emma Stojkovic Mazzariol, Milano, Mondadori, I meridiani
- [1979] Enea Balmas, *Le traduzioni francesi di Diego Valeri*, in Premio Città di Monselice per una traduzione letteraria, 7, 1978, Atti del sesto convegno sui problemi della traduzione letteraria. La traduzione dei moderni nel Veneto: Diego Valeri e Leone Traverso, Monselice, pp. 23-32
- [1987] Maria Luisa Belleli, *Diego Valeri traduttore e poeta in francese*, in *Gli studi francesi in Italia tra le due guerre. Atti del XIV convegno della società universitaria per gli studi di lingua e letteratura francese Urbino 15-17 Maggio 1986*, Urbino, Quattroventi, pp. 193-205
- [2006] Antonio Barbuto, *Profilo di una rivista degli anni Cinquanta: "Marsia" (1957 - 1959)*, in *Filologia e interpretazione. Studi di letteratura italiana in onore di Mario Scotti*, a cura di Massimiliano Mancini, Bulzoni Editore, pp. 561-578
- [2007] Pier Vincenzo Mengaldo, *Diego Valeri traduttore di lirici francesi e tedeschi*, in *Diego Valeri e il Novecento. Atti del convegno di studi nel 30° anniversario della morte del poeta*, Piove di Sacco, 25-26 novembre 2006, a cura di Gloria Manghetti, Padova, Esedra editrice, pp. 87-94